

## **TRECHOS DAS NOTAS TAQUIGRÁFICAS DA SESSÃO ESPECIAL EM HOMENAGEM AO TRANSCURSO DOS 22 ANOS DE FUNDAÇÃO DO INSTITUTO SATHYA SAI DE EDUCAÇÃO DO BRASIL - ISSEB, REALIZADA NO DIA 26 DE AGOSTO DE 2022**

**O SR. SÉRGIO ESPINDOLA** (Para discursar.) - Boa noite!

Eu gostaria de cumprimentar a mesa, o Exmo. Embaixador da República da Índia, Suresh Reddy. É uma honra para a gente que você esteja aqui, acompanhando esta sessão. Cumprimento o Exmo. Senador Luis Eduardo Girão. A gente agradece ao Senado, na figura do Senador Eduardo Girão, por esta belíssima e importante homenagem para todas essas pessoas que se dedicam de coração a essa revolução do bem, como você costuma dizer. Também cumprimento o Marcos Cardoso Gomes, Presidente do Instituto Sathya Sai do Brasil, que nos representa, um dos fundadores, toda a mesa e todos os presentes e aqueles que estão nos ouvindo pela TV Senado e pelo YouTube também.

.....

Bom, eu pediria agora que passássemos o vídeo da ex-Ministra da Educação do Equador, que foi um grande apoio para a difusão do Programa Sathya Sai de Educação em Valores Humanos no Equador. Obrigado.

*(Procede-se à exibição de vídeo.) (Palmas.)*

**O SR. SÉRGIO ESPINDOLA** - Bem, eu gostaria de deixar registrado que, nos nossos 27 institutos ao redor do mundo, que prestam serviços tão maravilhosos quanto esses, temos dois Presidentes, Copresidentes do Comitê Internacional de Educação, que, muito gentilmente, gravaram um vídeo para esta sessão especial. Eu gostaria de deixar aqui registrado o nosso agradecimento, mas, por conta do avançado da hora, a gente não vai ter condição de passá-lo.

Um agradecimento, então, à Marianne Meyer, da Dinamarca, e a George Bebedelis, da Grécia.

.....

**O SR. PRESIDENTE** (Eduardo Girão. Bloco Parlamentar Juntos pelo Brasil/PODEMOS - CE) - Muitíssimo obrigado, meu querido irmão, Sr. Sérgio Espindola, Presidente da Organização Internacional Sathya Sai para a América do Sul e aniversariante hoje aqui, nesta data especial.

Pode ter certeza de que, nos *Anais* da Casa, o vídeo vai ficar disponível - isso que é importante - para as pessoas que estão nos assistindo. Esta transmissão fica no YouTube, e a gente vai adicionar - já está autorizado aqui pela Presidência da Casa - e deixar no sistema.

*(Transcrição das palestras de Marianne Meyer e George Bebedelis, respectivamente)*

**Special Session of the Federal Senate of Brazil**  
**in honor of the Institute of Sathya Sai Education of Brazil**  
Sessão Especial do Senado Federal do Brasil  
em homenagem ao Instituto Sathya Sai de Educação do Brasil

26<sup>th</sup> of August 2022  
26 de agosto de 2022

Dear Senators, dear Director of the Institute of Sathya Sai Education of Brazil, Dear President of the Sathya Sai Organization of South America, My Loving Greetings to all of you.

Prezados Senadores, prezado Diretor do Instituto Sathya Sai de Educação do Brasil, prezado Presidente da Organização Sathya Sai da América do Sul, minhas amorosas saudações a todos vocês.

It is a great honor for me to address you today on this auspicious day, where the Institute of Sathya Sai Education of Brazil is celebrating their 22nd anniversary. It gives me the possibility to acknowledge the amazing work that is taking place within Education in Brazil. I congratulate you and your team for your dedication and hard work to spread the Sathya Sai Education in Human Values Program to many parts of Latin America.

É uma grande honra para mim dirigir-me a vocês, hoje, neste dia auspicioso, em que o Instituto Sathya Sai de Educação do Brasil celebra seu 22º aniversário. Isto me permite reconhecer o maravilhoso trabalho que vem sendo feito na Educação do Brasil. Eu os parabeno e às suas equipes pela dedicação e empenho em difundir o Programa Sathya Sai de Educação em Valores Humanos a várias partes da América Latina.

Sathya Sai Education in Human Values is an educational program that cultivates and promotes the universal Human Values, Truth, Righteousness, Peace, Love, and Non-violence, which are common to people of all cultures. It aims at character building by bringing out our inherent positive qualities that help us to lead a more meaningful and happier life.

A Educação Sathya Sai em Valores Humanos é um programa educativo que cultiva e promove os Valores Humanos universais, Verdade, Retidão, Paz, Amor e Não violência, que são comuns às pessoas de todas as culturas. Ele objetiva a construção do caráter, por fazer surgir nossas qualidades positivas inerentes, que nos ajudam a levar uma vida mais significativa e feliz.

When we look at the world today, we see that there is a need for change. Many Leaders are seeing this and are proclaiming that it is time for a moral and spiritual awakening. 'Learning to live together' and create a peaceful society becomes an important issue as violence has become a dominating factor in the world today.

Ao olhar para o mundo atual, vemos que há uma necessidade de mudança. Muitos líderes estão vendo isto e proclamando que chegou a hora de um despertar moral e espiritual. 'Aprender a viver junto' e a criar uma sociedade pacífica, torna-se um tema importante, à medida que a violência vem se tornando um fator dominante em todo o mundo.

Dalai Lama is talking about how the age-old spiritual and humanitarian values, cannot be replaced by science and technology, even it is capable of creating a lot of material comfort.

O Dalai Lama fala sobre como os antigos valores espirituais e humanitários não podem ser substituídos pela ciência e tecnologia, mesmo que estas sejam capazes de criar muito conforto material.

In international documents we see a new focus related to spirituality and human health. The United Nation Department of Economic and Social Affairs insists on the individuals right to develop their full potential. Besides being physically healthy, it includes mental and spiritual development.

Em documentos internacionais, vemos um novo foco, relativo à espiritualidade e saúde humana. O Departamento de Assuntos Econômicos e Sociais das Nações Unidas insiste no direito dos indivíduos, de desenvolver seu pleno potencial. Além de saúde física, isto inclui desenvolvimento mental e espiritual.

And in the outcome of the first World Summit for Social Development, the heads of the States and Governments is declaring being committed to an ethical and spiritual vision for social development.

E na conclusão do primeiro Encontro de Cúpula Mundial para o Desenvolvimento Social, chefes de Estados e Governos declararam seu compromisso com uma visão ética e espiritual para o desenvolvimento social.

But words and declarations are not enough. We need to walk the talk. Words need to be followed up by actions, and looking at the impressive work taking place here in Brazil and in whole Latin America, where I see dedicated people selflessly working for bringing human values not only to the children but also to the society at large - I am really impressed.

Mas palavras e declarações não bastam. Precisamos praticar. As palavras devem ser seguidas de ações, e vejam o impressionante trabalho que ocorre aqui no Brasil e em toda a América Latina, onde vemos pessoas dedicadas trabalhando de forma altruísta para levar valores humanos não apenas às crianças, mas também à sociedade em geral – Estou realmente impressionada.

A remarkable amount of service has been accomplished in developing Human Values projects in the community. Many parents, teachers, schools,

and universities have been inspired by these deeply transforming projects. So congratulations to you all.

Um grande e notável serviço vem sendo realizado no desenvolvimento de projetos comunitários de Valores Humanos. Muitos pais, professores, escolas e universidades têm sido inspirados por esses projetos profundamente transformadores. Por isto, parabéns a todos vocês!

When we look at how this program and how it is implemented worldwide, we see that it is being used in a diversity of settings - from families to schools as well as in businesses, medicine, and in the social and environmental sectors throughout the world.

Ao vermos como é este programa e como é implementado em todo o mundo, percebemos que está sendo usado em diversos cenários – desde famílias a escolas, bem como em negócios, medicina e nos setores social e ambiental, por todo o mundo.

The goal of the program is a spiritual awakening - leading to Lasting Happiness. It is based on the philosophy of Educare, which is to acknowledge that these values are already within us. The aim is to bring them out from within and translate them into action.

A meta do programa é um despertar espiritual – que leva à Felicidade Permanente. Ele se baseia na filosofia 'Educare', que é reconhecer que esses valores já estão dentro de nós. O objetivo é fazer com que se manifestem de dentro e se traduzam em ações.

We could call it the golden Key to transformation, because besides finding the purpose of life - it is to find our true identity through achieving Self-Knowledge, which is to create awareness about our inner values and potential.

Podemos dizer que esta é a Chave de Ouro da transformação porque, além de revelar o propósito da vida – encontrar nossa real identidade através do Autoconhecimento, cria consciência sobre nossos valores internos e nosso potencial.

It is about awakening our sleeping potential inside us. The wake-up call could for sure be this human values program being a unity of spirituality and morality, wisdom and character, as well as theory and practice.

Trata-se de despertar o potencial dormente dentro de nós. O chamado para despertar pode, com certeza, ser este programa de valores humanos, por ser uma união entre espiritualidade e moralidade, sabedoria e caráter, bem como de teoria e prática.

It is a process that will strengthen our capacity to live a full and happy life, as it touch and embraces the Human Soul and grows the wings of inspiration, by filling the heart with Light and Beauty.

É um processo que fortalecerá nossa capacidade de viver de forma plena e feliz, pois toca e envolve a Alma Humana e faz crescer as asas da inspiração, preenchendo o coração com Luz e Beleza.

The practice of human values transforms one into a compassionate, honest, loving, and happy person.

A prática dos valores humanos transforma o indivíduo em alguém compassivo, honesto, amoroso e feliz.

And this makes it interesting for all people, of all ages, from all walks of life - for all professions – for adults as well as children – for all cultures and religions.

E isto interessa a todas as pessoas, de todas as idades e classes sociais – para todas as profissões – para adultos e também crianças – para todas as culturas e religiões.

By adding a spiritual dimension to our lives, it provides us with the sense of who we are, why we are here, and what our purpose for living is. And in this way we can inspire others to live a happy and meaningful life.

Ao acrescentar uma dimensão espiritual às nossas vidas, ele nos dota de um senso de quem somos, porque estamos aqui e qual é o nosso propósito de vida. E, deste modo, podemos inspirar outros a viver de forma feliz e significativa.

We believe in the goodness of people and that this goodness is manifested within the individual as the 5 Universal Human Values of Truth, Righteousness, Peace, Love, and Non-violence.

Nós acreditamos na bondade das pessoas e que essa bondade se manifesta de dentro do indivíduo como os 5 Valores Humanos Universais da Verdade, Retidão, Paz, Amor e Não violência.

So understanding the principle of Educare and how to implement it, will allow us to open the door to the highest good of human life, which is Happiness and with Love as the foundation it becomes Lasting Happiness.

Assim, entender o princípio de Educare e como implementá-lo, nos permitirá abrir a porta para o bem mais elevado da vida humana, que é a Felicidade e que, com o Amor como base, torna-se Felicidade Permanente.

And we all want to be happy, but the question is: can we be happy all the time?

E todos nós queremos ser felizes, mas a questão é: podemos ser felizes o tempo todo?

However realizing the Goodness in the form of the Universal Human Values within, and translates them into action is a life-long process of transformation.

Porém, reconhecer a Bondade na forma dos Valores Humanos Universais internos e traduzi-los em ação é um processo vitalício de transformação.

But along the way it will raise our consciousness as all aspects of the human personality is touched. The outcome is an a harmonious, balanced personality based on virtues and the ability to live this life. It will help us to create awareness of the interdependence of all people, and develop tolerance for their cultures. It will provide us with greater inner balance and harmony and make us smile - even circumstances are challenging us.

Ao longo do caminho, ele elevará nossa consciência, pois toca todos os aspectos da personalidade humana. O resultado é uma personalidade harmoniosa, equilibrada, baseada em virtudes e na capacidade de viver esta vida. Ele nos ajudará a perceber a interdependência de todas as pessoas e a desenvolver tolerância por suas culturas. Proporcionará a nós, mais equilíbrio interior e harmonia, fazendo-nos sorrir, mesmo sob circunstâncias desafiadoras.

So in the context of education we see that, when Educare is combined with secular education, it creates the perfect foundation for living our life at all levels. It is like the two wings of a bird. Both are essential to raise high. They combine academic excellence with character development.

No contexto educativo, vemos que, quando Educare se combina com a educação secular, cria uma base perfeita para que vivamos nossas vidas em todos os níveis. É como as duas asas de um pássaro. Ambas são essenciais para voar. Elas combinam excelência acadêmica com desenvolvimento do caráter.

But also in the workplaces the human values have been introduced to address challenges and find practical solutions to improve leadership and working relationships. Focus on Health and Stress has taken place, to improve mental health and wellness. So it has become “The Wisdom of Living”.

Nos ambientes profissionais, os valores humanos vêm sendo introduzidos para enfrentar desafios e achar soluções práticas que melhorem a liderança e as relações de trabalho. O foco em Saúde e Estresse foi adotado para melhorar a saúde mental e o bem-estar. Por isso, tornou-se “Sabedoria de Vida”.

It is very much in line with what Unesco decided to investigate deeper into years back, when it became obvious that education did not match the need of society. Here the Delors Commission, emphasized a very fundamental principle: education should contribute to every person’s complete development. The basis of this report is four pillars: Learning to know, Learning to do, Learning to live together, and Learning to be.

Isto está muito alinhado com o que a Unesco decidiu investigar, anos atrás, quando ficou óbvio que a educação não atendia as necessidades da sociedade. Aqui, a Comissão Delors enfatizou um princípio fundamental: a educação deve contribuir para o desenvolvimento completo de cada pessoa. A base deste relatório tem quatro pilares: Aprender a Conhecer, Aprender a Fazer, Aprender a Conviver e Aprender a Ser.

Learning to Know is the knowledge we need to have to be able to manage this world. Learning to Do is the skills, which are needed to apply our knowledge. Learning to Live Together is something which have not been given proper attention in education. How do we create greater understanding and develop a society in balance. Finally Learning to Be, which is integrity, can lead to awareness of our true Identity.

Aprender a Conhecer é o conhecimento que precisamos para lidar com este mundo. Aprender a Fazer são as habilidades necessárias para aplicar nosso conhecimento. Aprender a Conviver é algo que não foi ainda objeto de atenção adequada pela educação. Como criamos uma compreensão maior e desenvolvemos uma sociedade equilibrada. Finalmente, Aprender a Ser, que significa integridade e pode levar à percepção de nossa real Identidade.

With this I would like to close my talk, thanking you all - for your kind attention. Thank you!

Com isto, eu gostaria de encerrar minha fala, agradecendo a todos por sua gentil atenção. Obrigado!

**Special Session of the Federal Senate of Brazil**  
**in honor of the Institute of Sathya Sai Education of Brazil**  
(ISSEB)

26<sup>th</sup> of August 2022

Dear Luís Eduardo Girão, Member of the Federal Senate of Brazil, dear Marcos Gomes, Director of the Institute of Sathya Sai Education of Brazil, dear Sérgio Espíndola, President of the Sri Sathya Sai International Organization of South America, esteemed elders, dear friends,

Prezado Luís Eduardo Girão, Membro do Senado Federal do Brasil, prezado Marcos Gomes, Diretor do Instituto Sathya Sai de Educação do Brasil, prezado Sérgio Espíndola, Presidente da Organização Internacional Sri Sathya Sai da América do Sul, estimados senhores, caros amigos,

On behalf of the Education Committee of the Sri Sathya Sai International Organization, it is my great pleasure and honour to participate in this momentous event organised by the Brazilian Federal Senate in honour of the Institute of Sathya Sai Education of Brazil.

Em nome do Comitê de Educação da Organização Internacional Sri Sathya Sai, é um grande prazer e uma honra participar deste importante evento organizado pelo Senado Federal Brasileiro em homenagem ao Instituto Sathya Sai de Educação do Brasil.

Honouring the Institute means honouring the Sathya Sai Education in Human Values Programme established by Sri Sathya Sai Baba many years ago and now spreading throughout the world with 40 Sathya Sai Schools and 27 Institutes of Sathya Sai Education.

Prestigiar o Instituto significa homenagear o Programa Sathya Sai de Educação em Valores Humanos, estabelecido por Sri Sathya Sai Baba muitos anos atrás e que, agora, se faz presente por todo o mundo, com 40 Escolas Sathya Sai e 27 Institutos Sathya Sai de Educação.

Being an educator myself and having served in the field of public education for many years, it is my firm belief that Education in Human Values is the need of the time.

Sendo eu mesmo, um educador e tendo trabalhado no campo da educação pública por muitos anos, acredito firmemente que a Educação em Valores Humanos é o que se necessita hoje em dia.

The educational model currently prevalent around the world needs to be expanded, so that its emphasis on the secular can include the spiritual, thus connecting the young students with love, truth, inner peace and happiness.

O modelo de ensino que prevalece pelo mundo atualmente precisa ser expandido, para que sua ênfase no secular possa incluir o espiritual, conectando assim, os jovens estudantes com o amor, a verdade, a paz interior e a felicidade.

Just as a mighty tree grows from a tiny seed, if we want peace and happiness to flourish in our society, we must expose our children to the highest ideals from the earliest years of their lives. Only then will the nobility of their character blossom, as they grow and develop into caring and responsible adults, capable to face life's challenges with resourcefulness and inner strength.

Assim como a poderosa árvore brota de uma pequena semente, se desejamos que floresça paz e felicidade em nossa sociedade, precisamos expor nossas crianças aos mais elevados ideais, desde os seus primeiros anos de vida. Só assim, florescerá a nobreza de seu caráter, à medida que crescem e se desenvolvem como adultos cuidadosos e responsáveis, capazes de enfrentar os desafios da vida com desenvoltura e força interior.

According to the Oxford English Dictionary the word "Education" has a double Latin root. The first is "*Educare*" which means *to foster, to nourish, to feed*. The second is "*Educere*", which means *to educate, to bring out, to manifest*. Sathya Sai Education in Human Values includes both these complementary aspects. However, the emphasis is placed on the process of bringing out the inherent Human Values, of Truth, Righteousness, Peace, Love and Non-violence which manifest as the beauty of the character.

De acordo com o Dicionário Oxford de Inglês, a palavra "educação" tem duas raízes latinas. A primeira é "*educare*", que *significa cultivar, nutrir, alimentar*. A

segunda é “*educere*”, que significa *educar, fazer brotar, manifestar*. A Educação em Valores Humanos de Sathya Sai inclui esses dois aspectos complementares. Porém, a ênfase está no processo de fazer brotar os Valores Humanos intrínsecos da Verdade, Retidão, Paz, Amor e Não violência, que se manifestam como a beleza do caráter.

This programme is built on the premise that there are three fundamental domains related to human nature: the physical, the mental/intellectual and the spiritual. Today’s education focuses mainly on the first two emphasizing the development of physical skills and intellectual competence. However, the Sathya Sai Education in Human Values Programme emphasizes the domain of spirit and higher reason, which is the origin of human ideals. When all the three aspects are equally developed, aligned and coordinated with each another, the human personality is refined and elevated.

Este programa se baseia na premissa de que há três domínios fundamentais, relativos à natureza humana: físico, mental ou intelectual e espiritual. A educação atual se concentra principalmente nos dois primeiros, enfatizando o desenvolvimento de habilidades físicas e competência intelectual. Porém, o Programa Sathya Sai de Educação em Valores Humanos enfatiza o domínio do espírito e o raciocínio mais elevado, que é a origem dos ideais humanos. Quando todos os três aspectos são igualmente desenvolvidos, alinhados e coordenados entre si, a personalidade humana se refina e se eleva.

An easy formula for the above cardinal concept is given as **EHV = 3HV**. The meaning of this formula is that Education in Human Values (EHV) is the threefold development of Heart, Head and Hands (3HV).

Uma fórmula fácil para este conceito é que **EVH = 3VH**. Esta fórmula significa que a Educação em Valores Humanos (EVH) é o desenvolvimento tríplice do Coração, Cabeça e Mãos (3 Valores “H”: Heart, Head, Hands).

Given the above it should be clear that Human Values are not defined merely as desired behavioral outcomes, but as inner principles natural to all human beings. They are like seeds waiting for soil, water and sunshine to sprout and grow into beautiful flowers.

Já que é assim, deveria ser óbvio que Valores Humanos não são definidos apenas como comportamentos desejáveis, mas como princípios internos,

naturais a cada ser humano. Eles são como sementes que esperam solo, água e luz solar para brotar e crescer como belas flores.

The five Human Values can also be compared to the statue waiting patiently to be revealed from a rough block of stone. The teacher is the sculptor, who reveals the inner beauty of the child. One such great teacher of ancient times was Socrates. Socrates' father was a sculptor and from him he had been taught the art of sculpture. Later he used this art not to make statues out of marble, but to mould the characters of his young students. Furthermore, his mother was a midwife. Socrates also describes himself as a midwife. The difference lies in the fact that he looks after the souls, when they are in labor, and not after the bodies. And the child that is delivered is Wisdom and Self-knowledge. The essence of Socrates' teachings can be summarized in the famous two-words-maxim written on the temple of Apollo at Delphi:

***"KNOW THYSELF"***

Os cinco Valores Humanos também podem ser comparados à estátua que espera pacientemente ser revelada a partir de um bloco de pedra. O professor é o escultor, que revela a beleza interior da criança. Um mestre grandioso assim, da antiguidade, foi Sócrates. Seu pai foi um escultor. Dele, Sócrates aprendeu a arte da escultura. Mais tarde, ele usou essa arte, não para fazer estátuas de mármore, mas para moldar o caráter de seus jovens alunos. Além disso, sua mãe era parteira. Sócrates também se descrevia como parteiro. A diferença era que ele procurava almas em trabalho de parto, no lugar de corpos. E o recém-nascido era Sabedoria e Autoconhecimento. A essência dos ensinamentos de Sócrates pode ser resumida na famosa máxima escrita no tempo de Apolo, em Delfos:

***"Conhece a Ti Mesmo"***

Socrates' most eminent disciple was Plato, whose writings are a major foundation of Western philosophical thought. In his famous book *The Republic* Plato developed in depth the principles of an ideal educational system. Like all the sages of the past, he stressed the paramount importance of education for the spiritual awakening of the individual. He says:

O mais eminente discípulo de Sócrates foi Platão, cujos escritos são uma das fundações do pensamento filosófico Ocidental. Em seu famoso livro A

*República*, Platão desenvolveu em profundidade os princípios de um sistema educativo ideal. Como todos os grandes sábios do passado, ele destacou a grande importância da educação para o despertar espiritual do indivíduo. Ele diz:

*“Education is not putting knowledge into a soul which doesn’t have it, just as giving sight into eyes that are blind. The capacity of knowledge is present in everyone’s soul. And just as an eye turns from darkness to light, the soul has to turn away from the world of becoming towards the Being Itself until it becomes capable to see the Brightest Reality, which we call Goodness. That’s what Education should be, the art of orientation. Educators should devise the simplest and most effective methods to turn the mind towards the Light. Not to implant sight in it, because it already has the capacity, but to correct its orientation, because it is now improperly aligned and is not facing the right way.”<sup>1</sup>*

*“ Educação não é inserir conhecimento em uma alma que não o possua, como dar visão aos olhos de um cego. A capacidade de conhecer está presente em todas as almas. E, assim como um olho passa da escuridão para a luz, a alma deve afastar-se do mundo do vir-a-ser, na direção do próprio Ser<sup>2</sup>, até que se torne capaz de ver a Realidade mais brilhante, que chamamos de Bondade. É isso que a Educação deveria ser, a arte da orientação. Os educadores deveriam inventar os métodos mais simples e eficazes para conduzir a mente na direção da Luz. Não é para implantar visão, pois a capacidade já existe, apenas corrigir sua orientação, já que, agora, ela está desalinhada e desviada do caminho correto.”*

The turning of the soul towards the light of Goodness corresponds to the inner transformative aspect of Sathya Sai Education, whereas modern education is

---

<sup>1</sup> Plato, *Republic*, 518c-d.

<sup>2</sup> The original Greek word for Being is "ON", which is the neutral of the present participle of the verb root *es-*, which means *to be*. It corresponds to the Sanskrit word "SAT", which is derived from the relative verb root *as-*, which means also *to be*. In both Indian and Greek languages the participle of the existential verb *to be* has been used to name the Ultimate Changeless Reality, which transcends the material world perceived by the senses.

O termo grego original para “Ser” é “ON”, gênero neutro do particípio presente do verbo *es-*, que significa “ser”. Corresponde ao sânscrito “SAT”, que deriva da raiz verbal *as-*, que também significa “ser”. No idioma indiano assim como no grego, o particípio do verbo existencial “ser” tem sido usado para dar nome à Realidade Última Imutável, que transcende o mundo material percebido pelos sentidos.

mainly focused on information and external knowledge. In Sathya Sai Baba's words:

***“Education should not be just information -***

***Education should be transformation.”***

O direcionamento da alma para a luz da Bondade corresponde ao aspecto de transformação interna da Educação Sathya Sai, enquanto que a educação moderna se concentra principalmente em informação e conhecimento externo. Nas palavras de Sathya Sai Baba:

***“Educação não deveria ser apenas informação –***

***Educação deveria ser transformação.”***

In the very outset of his book *Nicomachean Ethics*, Aristotle states that the highest good of human life, the *summum bonum* towards which all actions aim, is happiness. He argues that the various aims that a man sets forth in life are not final, since they are pursued for happiness' sake. Pleasure, material goods, honors are chosen not for themselves, but for the sake of happiness. Happiness, on the other hand, is always desirable in itself and never for the sake of something else: *“It is final, self-sufficient and the ultimate end of all actions.”*<sup>3</sup>

Na própria introdução do seu livro *Nicomachean Ethics*, Aristóteles declara que o bem mais elevado da vida humana, o *summum bonum* ao qual todas as ações almejam, é a felicidade. Ele argumenta que as várias metas que o homem persegue na vida não são definitivas, já que objetivam a felicidade. Prazer, bens materiais, honrarias são escolhidas não por si mesmas, mas pela felicidade. A felicidade, ao contrário, é sempre desejada por si mesma, jamais em função de algo mais: *“É definitiva, autossuficiente e a meta final de todas as ações.”*

According to Aristotle, this state of pure and lasting happiness is reached by ethical action guided by higher reason (*logos*). Since the aim of Sathya Sai Education is also peace and happiness, the practical implementation of the Human Values in day-to-day life is a cardinal aspect of the programme. The ability of making the right choice is the foundation of ethical action. As the story of the Greek mythological hero Hercules goes, there are two paths in life:

---

<sup>3</sup> *ibid.*, 1097b24-25.

the path of virtue and goodness, which might be sometimes hard and unpleasant, and the path of pleasure, which might be sweet and charming in the beginning, but finally leads to pain and sorrow. Man is responsible for choosing the one or the other and so for creating his own happiness or misery.

De acordo com Aristóteles, esse estado de felicidade pura e permanente é alcançado pela ação ética guiada pelo raciocínio elevado (*logos*). Já que a meta da Educação Sathya Sai também é paz e felicidade, a aplicação prática dos Valores Humanos na vida diária é um aspecto cardinal do programa. A capacidade de fazer a escolha certa é o fundamento da ação ética. Como conta a história do herói mitológico grego, Hércules, há dois caminhos na vida: o, da virtude e bondade que pode às vezes ser duro e desagradável e o caminho do prazer, que pode ser doce e encantador no início, mas leva, no fim, a dor e sofrimento. O homem é responsável por escolher um ou o outro e, assim, criar sua própria felicidade ou miséria.

The word *ethics* is derived from the Greek word *ethos*, which means *repeated action, manner, habit*. The word *moral* is derived from Latin root *mos/moris*, which also means *habit, custom, repeated action*. Only repeated actions can become habits, which finally form the character of a person. This is encouraged by Sathya Sai Education, which instructs:

***"Sow a thought and reap an action,  
sow an action and reap a tendency,  
sow a tendency and reap a habit,  
sow a habit and reap a character,  
sow a character and reap a destiny."***

A palavra *ética* deriva do grego *ethos*, que significa, *ação repetida, maneira, hábito*. A palavra *moral* deriva do latim *mos/moris*, que também quer dizer hábito, costume, ação repetida. Só as ações repetidas podem virar hábitos, os quais, por fim, formam o caráter de uma pessoa. Isto é encorajado pela Educação Sathya Sai, que ensina:

***"Semeie um pensamento e colha uma ação,  
semeie uma ação e colha uma tendência,  
semeie uma tendência e colha um hábito,***

*semeie um hábito e colha um caráter,  
semeie caráter e colha um destino.”*

Thus, Sathya Sai Education is the unity of spirituality and ethics, wisdom and character, theory and practice. The end result is peace and lasting happiness. As Sathya Sai, the honored Founder of this programme says:

*“All objects in the world are liable to change. All living beings must pass someday. But ideals and sacred objectives established in human hearts shine forever. Aeons may come and go, continents may appear and disappear, but Ideals and Human Values remain a perennial source of inspiration for all mankind.”<sup>4</sup>*

Portanto, a Educação Sathya Sai é a união de espiritualidade e ética, sabedoria e caráter, teoria e prática. O resultado é paz e felicidade permanente. Como diz Sathya Sai, o honorável Fundador deste programa:

*“Todos os objetos do mundo estão fadados a mudar. Todos os seres vivos devem morrer algum dia. Porém, os ideais e objetivos sagrados estabelecidos nos corações humanos brilham para sempre. Eras podem ir e vir, continentes podem surgir e sumir, mais Ideais e Valores Humanos permanecem uma fonte perene de inspiração para toda a humanidade.”*

Dear Friends, it is indeed my great joy to see that today the Brazilian Federal Senate honors the Institute of Sathya Sai Education of Brazil, which is doing such a wonderful work in the crucial field of Education.

Queridos amigos, é uma grande alegria para mim ver que, hoje, o Senado Federal Brasileiro homenageia o Instituto Sathya Sai de Educação do Brasil, que faz um maravilhoso trabalho no campo crucial da Educação.

I would like to thank you again for your kind invitation to this important, dare I say, historical event, and wish from the bottom of my heart that this work will continue with more enthusiasm, zeal and success for the benefit of students, teachers, parents and the whole society.

Eu gostaria de agradecer uma vez mais por seu gentil convite a este importante e, ousou dizer, histórico evento, e desejo, do fundo do meu coração, que este

---

<sup>4</sup> Sathya Sai Baba, 24th March 1991.

trabalho continue com maior entusiasmo, zelo e sucesso, para benefício de estudantes, professores, pais e toda a sociedade.

Thank you!

Obrigado!

George Bebedelis

August 2022

Agosto 2022